University Centre of Mila
Faculty of Letters and Languages
Department of Foreign Languages
Student's full name:……

3rd February 2025
Duration: 1h 30
Level: English 3rd year
Gn:……..

First Term Test in Translation

Task 01: Translate the following paragraph into Arabic.

Once upon a time a lady was sitting in a train with a small dog upon her lap. The conductor came along, looked at the dog and then said, 'Madam, do you have a ticket for the dog?' 'No,' she answered, 'but he's just a little dog, and he's not taking up a seat...' I'm sorry, madam, ' said the conductor, 'but rules are rules, and you'll have to buy a ticket for the dog.' So, the lady paid. Meanwhile, a clergyman turned around and asked: "Must I buy a ticket for my tortoise, too".

……
……
……
……
……
……
……
……
……
……

Task 02: Translate the following passage into English:

وحين كانت طفلة صغيرة حَلُمَت بمستقبل مشرقٍ باهر. لقد قضت السنوات تحلم الأحلام الوردية وحتى تُحيل هذه الأحلام واقعا تعيشه؛ نذرت نفسها لكتابة القصص كي تصبح روائية مرموقة. لكن ولتحمسها المبالغ فيه أصيبت بفشل ذريع عند أول محاولة لها لنشر قصصها. لقد صعقت عندما أدركت أن جهودها المضنية تبخرت. فشلت وما كان لها أن تفشل لولا أنها استعجلت قطف ثمار موهبتها الفنية.

……
……
……
……
……
……
……
……
……
……

Dr. Aissa Djehiche

Best of Luck